



# Українська Греко-Католицька Парафія Св. Йосифа Обручника St. Joseph the Betrothed Ukrainian Greek-Catholic Church



5000 N Cumberland, Chicago, IL 60656

Office: 773-625-4805 stjosephucc@gmail.com www.stjosephukr.com

Very Rev. Fr. Mykola Buryadnyk - Pastor

Very Rev. Fr. Bohdan Nalysnyk - Associate Pastor

Rev. Deacon Marko Krutiak

## Звернення Українських католицьких єпископів у Сполучених Штатах Америки



## An Appeal of the Ukrainian Catholic Bishops of the United States:

**Моліться за мир і справедливість в Україні Відстоюйте правду. Підтримайте тих, хто страждає**

*“бо Ірод розшукуватиме дитя, щоб його вбити” (Мт 2,13)*

У нашій східно-християнській традиції Різдва ми радіємо і святкуємо, що “з нами Бог”, прославляючи Христа, Князя миру, у піснеспівах і колядках. Однак, коли перечитуємо різдвяну оповідь, то дізнаємося про Богородицю, якій не знайшлося місця в заїзді, страждання і сумніви Йосифа та про Ісуса, що у немовлячому віці стає біженцем в Єгипті. У цій історії з'являється Ірод, кровожерливий тиран, який наказує вбити невинних дітей у Вифлеємі, щоб серед них знищити Месію. Який яскравий образ жадоби всевладдя! Бажання панувати для Ірода було настільки великим, що він навіть убив трьох рідних синів. Святе Дитя, що дарує спасіння всьому світові, виглядало загрозовим для цього сатрапа, який жалюгідно чплявся за власну важливість.

Протягом різдвяного часу Росія розмістила більше 100,000 своїх військових на кордонах з Україною — молодого демократичною державою, що саме здійснює непросте паломництво до свободи і гідності після років тоталітаризму, що жорстоко знищив 15 мільйонів людей на українських землях.

Сьогодні весь світ спостерігає і запитує: як можна карати війною незалежну державу за її бажання свободи слова, совісті, розвитку громадянського суспільства, відповідального урядування та інших свобод? Невже той факт, що український народ прагне жити згідно зі своєю Богом даною гідністю, може бути загрозою для сучасних іродів, що жадають влади і панування?

Це питання життя і смерті, адже ностальгія за втраченою імперією призводить до масових вбивств і безмірних страждань в Україні.

Богом дана гідність і свобода є загрозовими для правителів, що бажують панувати над іншими, будувати імперії, підкоряти і поневолювати. Тих, хто відчайдушно опирається і насмілюється відходити від страху тоталітаризму до свободи і гідності безжалюбно карають.

“В Рамі чути голос, плач і тяжке ридання: то Рахиль плаче за дітьми своїми й не хоче, щоб її втішити, бо їх немає” (Мт 2,18). За вісім років війни, яку розпочала Росія, Україна втратила значну частину територій, загинуло більше 14 тисяч людей, серед яких — діти, 1,5 мільйони осіб були змушені покинути свої домівки і переселитися у інші частини України, сотні тисяч живуть безпосередньо біля лінії зіткнення під постійними обстрілами, мільйони страждають від пост-травматичного шоку. Вже тепер в Україні нараховується близько 400 тисяч ветеранів російської війни, і є тисячі тих, хто втратив рідних і близьких.

**“Pray for peace and justice for Ukraine. Be informed. Support the suffering.”**

*“Herod is going to search for the child to destroy him” (Mt 2,13)*

In our Eastern Christian Christmas traditions, we rejoice and celebrate that “God is with us,” singing the praises of the Prince of Peace in hymns and carols. Yet as we reread the Nativity account, we encounter the homelessness of the Mother of God, the anguish of Joseph, and the refugee status of the newborn Jesus. Herod appears, a homicidal tyrant craving hegemony, who massacres innocent children in Bethlehem in order to kill the Messiah—a vivid image of the lust for power. Herod’s determination to dominate was so overpowering that he even murdered three of his own sons. The Holy Infant bringing salvation to all was a menace to a tyrant pathetically clinging to his self-importance.

During the Christmas season, some 100,000 Russian troops have been positioned on three sides of Ukraine: a nascent democracy, a country on a pilgrimage to freedom and dignity from the fear of a totalitarian past in which 15 million people were killed on Ukrainian territory.

Today, the world watches and wonders: Are religious liberty, a free press, a robust public debate, and accountable government in a sovereign state to be punished through the escalation of an invasion that began in 2014? Is the Ukrainian people’s exercise of their God-given dignity a threat to a modern Herod’s thirst for power and hegemony?

This is a question of life and death, as nostalgia for an empire lost has led to senseless slaughter and immense suffering throughout Ukraine.

God-given human dignity and freedom threaten rulers who seek to dominate others, build empires, enslave, and colonize. Those with the audacity to resist, who dare to move from the fear of totalitarianism to freedom and dignity are mercilessly punished.

“A voice was heard in Ramah, sobbing and loud lamentation; Rachel weeping for her children, and she would not be consoled, since they were no more.” (Mt 2,18) After eight years of war initiated by Russia, Ukraine has lost a substantial part of its territory. 14,000 people, including children, have been killed, 1.5 million have been internally displaced, several hundred thousand agonize near the frontline, and millions suffer from post-traumatic stress. There are 400,000 traumatized Ukrainian veterans of the Russian war and thousands who have lost their loved-ones.

How long will this continue? How many more shattered families, destitute widows and orphans, grieving par-

Скільки це ще триватиме? Скільки ще буде розбитих сімей, нездолених вдів і сиріт, згорьованих батьків і матерів, бабусь і дідусів? Скільки ще буде зруйнованих церков, мечетей і синагог, шкіл і лікарень, мостів і доріг, будинків і квартир, заводів і летовищ? Ще скільки мільйонів людей в Україні збідніють, втратять роботу і домівки і будуть змушені тікати зі своєї країни? Як довго кримінальні угруповання, керовані агресором, бездумно спустошуватимуть і плюндруватимуть? Скільки ще підступних кібератак, що паралізують цілу країну? Ще скільки триватиме знущання над волелюбним народом та як довго терористи катуватимуть захоплених заручників? Коли це припиниться?!

Починаючи з лютого 2014 року, коли у центрі Києва при спробі придушити прагнення народу до гідності були жорстоко розстріляні більше 100 мирних протестувальників, українське суспільство живе під пеленою болю і скорботи. У кожному місті і містечку, у сотнях сіл є свіжі могили загиблих — синів і дочок, сестер і чоловіків, батьків, дідусів. Вони віддали своє життя за те, що Господь дарував кожній людині — свободу і гідність.

Війна в Україні реальна. Вона вбиває, калічить і знищує щодня. Якщо російське вторгнення посилиться, воно принесе мільйони біженців, ще більше вбитих і поранених, ще більше сліз і болю. Проте, народ України сміливо переносить терпіння. Їхнє життя під загрозою, і вони потребують нашої підтримки і солідарності.

### **Що ми можемо зробити?**

**Молитися.** Моліться за мир і справедливість в Україні. Бог є Господом історії і Чоловіколюбцем. Його благодать перемінює найчерствіші серця. На Україну жорстоко напали, захопили її територію, травмували її суспільство. Нехай Бог наверне серця тих, хто чинить насильство. Господь дивом визволив народи Радянського Союзу, який розпався без кровопролитних воєн. Нехай Бог оберігає Україну та її людей від лиха.

**Відстоювати правду.** Дізнавайтесь факти та боріться з брехнею та російською дезінформацією у світі постправди. Діліться правдою з іншими. Світ не повинен відвертатися, ви не повинні відводити погляд. Шукайте і діліться правдою, яка визволяє та дає мудрість.

**Підтримувати.** Україна переживає глибоку гуманітарну кризу. Людям на лінії розмежування бракує найнеобхіднішого — питної води, пального, продуктів харчування, одягу, ліків. Загоюйте рани. Допмагайте жертвам цього жорстокого вторгнення. Пожертви можна скласти за посиланням — <https://ukrarcheparchy.us/donate>.

*Нехай Божий дар людської гідності і свободи захищають та шанують в Україні і по всьому світі!*

*Вислухай, Боже, мою молитву, і не ховайся від благання мого... Я мучуся у моїм болю й хвилююся ворожим гуком, Залиши на Господа твою турботу, і він тебе підтримає (Пс. 55, 1,2-3, 23)*

*22 січня 2022 року Божого, День Соборності України*

**+Борис Гудзяк**

Митрополит Української Католицької Церкви у США, Архієпископ Філадельфійський Голова Відділу зовнішніх зв'язків Української Греко-Католицької Церкви

**+ Павло Хомницький, ЧСВВ**

Єпископ Стенфордської єпархії

**+ Венедикт Алексійчук**

Єпископ Чиказької єпархії святого Миколая

**+ Богдан Данило**

Єпископ Пармської єпархії святого Йосафата

**+ Андрій Рабій**

Єпископ-Помічник Філадельфійський

ents and grandparents? How many more destroyed churches, mosques, and synagogues, schools and hospitals, roads and bridges, homes and apartment buildings, factories and airports? How many more homeless, jobless, and impoverished millions forced to flee their country? How much more mindless, devastating pillaging by foreign-controlled organized crime? How many more devious, paralyzing international cyberattacks? How much more torment of freedom loving citizens and torture of prisoners seized by terrorists? When will this stop?!

Since February 2014, when more than 100 peaceful protestors were killed in cold blood in the heart of Kyiv, Ukraine's capital, to quash demands for dignity, Ukrainian society has lived under a cloud of mourning and grief. Every city and town, and hundreds of villages, have fresh graves—sons and sisters, husbands and daughters, fathers, and grandfathers who gave their lives for what God promises to every human being: freedom and dignity.

The war in Ukraine is real. It kills, maims, and destroys daily. An escalated Russian invasion will generate additional millions of refugees, more dead and injured, more tears and pain. Still, the people of Ukraine courageously endure. As they stand with a gun to their head, they ask for our solidarity.

### **What can we do?**

**Pray.** Pray for peace and justice in Ukraine. God is the Lord of history and the Lover of Humankind. His grace changes the most hardened hearts. Ukraine was brutally invaded, its territory annexed, the society traumatized. May God convert the promoters of violence. May God protect Ukraine and its people from further harm.

**Be informed.** Know the facts and fight falsehood in a post-truth public debate being warped by Russian disinformation. Inform others. The world cannot look away; you should not look away. Seek and share the truth, which gives authentic freedom and wisdom.

**Support.** There is a huge humanitarian crisis in Ukraine. People near the frontline often lack the basics—clean water, food, clothes, medicine. Heal the wounds. Help the victims of this senseless invasion. Donations can be sent to:

<https://ukrarcheparchy.us/donate>.

*May God's gift of human dignity and freedom be honoured and protected in Ukraine and throughout the world!*

*Give ear to my prayer, O God; And hide not thyself from my supplication...I am distraught by the noise of the enemy, Because of the oppression of the wicked...But I will trust in thee. (Ps. 55, 1,2-3; 23)*

**+Borys Gudziak**

Archbishop of Philadelphia, Metropolitan of Ukrainian Catholics in the United States Head of the Department of External Church Relations, Ukrainian Greek Catholic Church

**+Paul Chomnycky, OSBM**

Eparch of Stamford

**+Benedict Aleksiychuk**

Eparch of St. Nicholas in Chicago

**+ Bohdan J. Danylo**

Eparch of St. Josaphat in Parma

**+Andriy Rabi**

Auxiliary Bishop of Philadelphia

## «МОЛИТВА ЗА МИР СИЛЬНІША ЗА БУДЬ-ЯКУ ЗБРОЮ»: ГЛАВА УГКЦ ЗАКЛИКАЄ ДОЛУЧИТИСЯ ДО ВСЕСВІТНЬОЇ МОЛИТВИ ЗА МИР В УКРАЇНІ

У неділю Папа Франциск, з огляду на напружену ситуацію довкола України, закликав увесь світ, Католицьку Церкву, усіх людей доброї волі молитися за мир і проголосив особливим днем молитви за мир в Україні і світі – середу, 26 січня 2022 року.

Вірні Української Греко-Католицької Церкви вдячно відгукуються на заклик Святішого Отця і приєднуються до Всесвітньої молитви за мир в Україні.

Отець і Глава УГКЦ Блаженніший Святослав через відеозвернення особисто запрошує всіх вірних УГКЦ долучатися до молитовного чування.

«Чому нам сьогодні так потрібно молитися за мир в Україні? – запитує Предстоятель УГКЦ і пояснює: – Коли виникають нові небезпеки й ворог стоїть на порозі, то наші військові перевіряють свою боєготовність, державні мужі працюють над впорядкуванням суспільних механізмів, дипломати працюють над тим, щоб світ підтримував наш народ і державу. А що роблять християни? Християни в цей час моляться, постять і каються у своїх гріхах».

На його переконання, молитва за мир є сильнішою за будь-яку зброю. Ба більше, молитва є духовною силою віруючого народу.

«Всесвітня молитва – це момент особливої духовної сторожі, на яку кличе нас сьогодні Папа Франциск, наступник апостола Петра наших часів», – підкреслює Глава УГКЦ.

«Закликаю всіх дітей нашої Церкви долучатися до молитовної духовної сторожі. Хоч би де ви були: вдома чи в транспорті, у дорозі на роботу чи на роботі, у школі чи університеті – прошу вас молитися за мир в Україні. Моліться особисто, а також долучайтеся до молитви спільноти Церкви у своїх парафіях, катедральних храмах, монастирях, де ви перебуваєте», – закликав Глава Церкви.

Він додав, що в молитовному стоянні вірян підтримуватиме «Живе телебачення», яке впродовж дванадцяти годин будуватиме ланцюжок глобальної всесвітньої духовної сторожі, духовного чування нашої Церкви.

«Нехай Господь Бог вислухає наші молитви! Нехай прийме нашу молитву! Нехай разом із постом і покаянням вона буде сильнішою за будь-яку сучасну зброю! Нехай Господь Бог збереже мир в Україні і в усьому світі! Нехай наша особиста і спільна молитва цього дня лунає в усьому світі за мир в Україні!» – побажав духовний лідер українців.

*Департамент інформації УГКЦ*

## "PRAYER FOR PEACE IS STRONGER THAN ANY WEAPON": THE HEAD OF THE UGCC CALLS TO JOIN THE WORLD PRAYER FOR PEACE IN UKRAINE

The faithful of the Ukrainian Greek Catholic Church gratefully respond to the call of the Holy Father and join the World Prayer for Peace in Ukraine.

His Beatitude Sviatoslav, Father and Head of the UGCC, personally invites all the faithful of the UGCC to join the prayer vigil in a video message.

"Why do we need to pray so much for peace in Ukraine today? - the Primate of the UGCC asks and explains: - When new dangers arise and the enemy stands on the threshold, our military checks their combat readiness, statesmen work on streamlining social mechanisms, diplomats work to ensure that the world supports our people and state. And what do Christians do? Christians at this time pray, fast and repent of their sins.

According to him, praying for peace is stronger than any weapon. Moreover, prayer is the spiritual strength of the believing people.

"World prayer is a moment of special spiritual guarding, to which Pope Francis, the successor of the Apostle Peter of our time, calls us today," the Head of the UGCC emphasizes.

"I urge all the children of our Church to join the prayer spiritual watch. Wherever you are: at home or in transport, on the way to work or at work, at school or university - I ask you to pray for peace in Ukraine. Pray in person, and join the prayer of the Church community in your parishes, cathedrals, monasteries where you are," the Head of the Church urged.

He added that Zhyve TV will support this day of prayer, which for twelve hours will build a prayer network of spiritual vigil of our Church.

"May the Lord God hear our prayers! Let him accept our prayer! May fasting and penance be stronger than any modern weapon! May God preserve peace in Ukraine and in the whole world! May our personal and common prayer on this day be heard all over the world for peace in Ukraine!" - wished the spiritual leader of Ukrainians.

*Information Department of the UGCC*



*Ми продовжуємо вивчати ще деякі основи нашої східної віри. Ця серія покликана надати основну, вичерпну інформацію про віру та життя Церкви. Автор, протопресвітер Фома Гонко (1939–2015) був професором догматичного богослов'я, був деканом Свято-Володимирської духовної семінарії.*

### БОГОСЛУЖІННЯ

*о. Тома Гонко*

Глава перша. Храм

#### Облачення

Для здійснення літургійних служб духовенство надягає особливий одяг – облачення. Існує два основних облачення, перше з яких – хрестильна білизна (підризник). Священники та єпископи носять її під час літургії, тому що вона є «риза спасіння» – білий одяг, що символізує нове людство Ісуса Христа.

*We continue exploring some more of the basics of our eastern faith. This series is intended to provide basic, comprehensive information on the faith and life of the Church. The author, Protopresbyter Thomas Hopko (1939–2015) was a professor of dogmatic theology and served as dean of Saint Vladimir's Theological Seminary.*

### WORSHIP

*Fr. Thomas Hopko*

Chapter 1. The Church Building

#### Vestments

In the [Eastern] Church the clergy vest in special clothing for the liturgical services. There are two fundamental Christian vestments, the first of which is the baptismal robe. This robe, which is worn by bishops and priests at the service of holy communion and which should always be white, is the "robe of salvation": the white garment in which every Christian is clothed

та і життя в Царстві Божому, в яке вдягається і кожен християнин у день свого хрещення (див. Об'явл.7:9)

Інше головне вбрання духовенства епітрахиль – довга широка стрічка, що одягається навколо шиї, – є знак пастирства. Спочатку її робили з вовни, символізуючи «овець», тобто членів пастви Христової, за яких пастир відповідає. Єпископи та священники надягають епітрахиль у моменти виконання своїх пастирських обов'язків.

Згодом убрання духовенства дещо ускладнилися. Диякони, священники та єпископи стали носити особливі поручі (нарукавники), які притримують рукави риз під час служб. Надягаючи їх, священнослужителі читають спеціально підібрані рядки з псалмів, які нагадують, що їхні руки належать Богу. Ще для зручності до вбрання додали пояс, надягаючи який священнослужителі вимовляють рядки з псалмів про те, що Бог «перепереює їх силою» для виконання служіння. Пояс носиться лише священниками та єпископами.

Кожному ступені духовенства належить своє особливе облачення. Читці, піддиякони та диякони носять стихар – довгий одяг із широкими рукавами. Швидше за все вона є прикрашеною білизною. Піддиякони і диякони носять ще широкую стрічку, або шарф, званий орап. Можливо, він походить від матер'яного сувоя, на якому були написані ектенії та молитви («ораре» – грецькою означає «молитися»). Роблячи вигляд під час богослужіння, диякон піднімає руку з орапом.

Священники надягають білизну(стихар), епітрахиль, нарукавники і пояс, і поверх всього цього – фелон, облачення, що нагадує плащ. Воно походить від урочистих одягів ранньохристиянської епохи, які під впливом Біблії поступово ототожнювалися з ієрейським покликанням. Облачаючи у фелон, священник вимовляє рядки 131-го псалма: Священники Твої зодягнуться правдою, і святі Твої зрадіють. Завжди, нині і повсякчас і на віки віків. Амінь.

Спископи спочатку теж носили фелон, поверх якої одягали омофор – знак свого сану як головного пастиря Помісної Церкви. Однак у XV ст., коли Візантійська імперія була завойована турками, єпископи на її території стали представляти для завойовників і світську владу, і тому сприйняли імперські відзнаки. Так вони почали носити саккос (імператорське вбрання) та митру (імператорська корона). Під час служб їм клали під ноги орлеці (круглі килимки із зображенням орла, що летить) і вони спиралися на жезл, який вказував більше на їхню громадянську владу, ніж на їхню пастирську гідність. Тоді ж у зверненні до них стало використовуватися слово «Владико» (по-грецьки – «деспотос»), яке також відображає їхню земну, а не духовну владу. Духовенство почало відпускати і довге волосся, що також тоді було притаманне громадянській владі.

Деякі з нововведень набули згодом іншого, духовного сенсу. Наприклад, митра стала символом християнської перемоги, бо святі отримують вінці (корони) і правлять разом із Христом (Об'явл.4:4). Зображуваний на килимку орел став класичним біблійним символом св. Євангеліста Іоанна та його Євангелія (Об'явл.4:7) і символом польоту в небесний Єрусалим. Жезл став символом Ааронової палиці (Вих.4:2), і т. д. Проте, слід пам'ятати, що всі ці знаки єпископської гідності належать до пізніших і не найголовніших традицій Церкви.

При архієрейському служінні використовуються два особливі свічники, якими єпископ благословляє віруючих: один з них (з трьома свічками) називається трикірій, а інший (з двома свічками) – дикірій. Вони нагадують нам про головну таємницю віри: що Бог існує в трьох Особах і що Ісус Христос, Спаситель, одночасно володіє двома Природами, будучи досконалою Богом і досконалою Людиною.

Священницьке вбрання має ще й спеціальні доповнення: набедренник (прямокутний шматок тканини) та палицю (шматок тканини у формі ромба). Перший дається свяще-

on his day of baptism, symbolizing the new humanity of Jesus and life in the Kingdom of God (Rev 7.9ff).

The second fundamental vestment for Christian clergy is the stole or epitrachelion which goes around the neck and shoulders. It is the sign of the pastoral office and was originally made of wool to symbolize the sheep—that is, the members of the flock of Christ—for whom the pastors are responsible. Both bishops and priests wear this vestment when they are exercising their pastoral office, witnessing to the fact that the ministers of the Church live and act solely for the members of Christ's flock.

As the Church developed through history the vestments of the clergy grew more numerous. Special cuffs for deacons, priests, and bishops were added to keep the sleeves of the vestments out of the way of the celebrants during the divine services. When putting on their cuffs, the clergy read lines from the psalms reminding them that their hands belong to God.

A special belt was added as well to hold the vestments in place. When putting on the belt the clergy say psalms which remind them that it is God who “girds them with strength” to fulfill their service. Only the bishops and priests wear the liturgical belt.

All orders of the clergy wear a special outer garment. Deacons, sub-deacons, and readers wear a robe called a sticharion. It is probably the baptismal garment, decorated and made more elaborate. Deacon and sub-deacons also wear a stole called the orarion, probably originally a piece of material upon which were inscribed the liturgical litanies and prayers (orare means to pray). The deacon still holds up the orarion in a position of prayer when he intones his parts of the divine services. The sub-deacon's orarion is placed around his back in the sign of the cross.

Priests wear their white baptismal robe over which they have their pastoral stole, cuffs and belt. They also wear a large garment called a phelonion which covers their entire body in the back and goes below their waist in front. This vestment was probably developed from the formal garments of the early Christian era and, under the inspiration of the Bible, came to be identified with the calling of the priestly life. When putting on his phelonion, the priest says the lines of Psalm 132: "Thy priests, O Lord, shall clothe themselves in righteousness, and the saints shall rejoice with joy always now and ever and unto ages of ages. Amen."

The bishops traditionally probably also wore the phelonion over which they placed the omophorion, the sign of their episcopal office as leading pastor of the local church. When the Christian empire was captured by the Turks in the fifteenth century, however, the Christian bishops of the East were given civil rule over all Christians under Turkish domination. At that time, since there was no longer a Christian empire, the bishops adopted the imperial insignia and began to dress as the Christian civil rulers used to dress. Thus, they began to wear the sakkos, the imperial robe, and the mitre, the imperial crown. They also began to stand upon the orlets (the eagle) during the divine services and to carry the staff which symbolized more their secular power than their pastoral office. At that time as well, the word despota (vladyko or master)—a title for temporal rather than spiritual power—was used in addressing the bishops, and the clergy began to grow long hair which was also a sign of earthly rule in former times

In the Church some of these new insignia were “spiritualized” and given a Biblical meaning. Thus, the mitres became signs of Christian victory, for the saints receive their crowns and reign with Christ (Rev 4.4). The eagle became the sign of the flight to the heavenly Jerusalem since it is the classical Biblical symbol of Saint John and the fourth gospel (Rev



никам як відзнака, а другий є частина єпископського вбрання, але за особливі заслуги дається і священникам. Їхнім символічним значенням є духовна сила: Слово Боже та меч віри. Їх носять збоку, підвішеними через праве та ліве плече.

У деяких [Східних] Церквах надається особливою значенням головним уборам. Наприклад, камілавку (високий циліндричний головний убір) носять усі грецькі священники, але в інших [Східних] Церквах її видають лише священникам, що особливо відзначилися, як нагорода.

Вона може бути чорною або ліловою, ченці та єпископи носять її з чорним покривалом. Скуфія (гострокінцева шапочка з тканини) – теж чернеча приналежність, але скуфія лілового кольору використовується як нагорода для білого (тобто одруженого) духовенства. У [Київській] Церкві деякі одружені священники отримують і особливу честь носіння мітри під час служб, а в інших Церквах її носять тільки єпископи і, іноді, голови великих монастирів (архімандрити). Правда, останнім часом, особливо на Заході, духовенство все рідше вживає літургійні головні убори.

І, нарешті, єпископи та священники носять наперсний (нагрудний) хрест. За [київською] традицією такий хрест носять усі священники, а інших Церквах він дається лише заслуженим протоіереям (старшим священникам). Єпископи, крім хреста, носять ще на грудях Панагію (по-грецьки: «Всесвята») – невеликий оздоблений образ Божої Матері.

В результаті довгого історичного розвитку одяг духовенства стала численною і надмірно ускладненими. У наші дні в Церкві з'явився рух до їхнього спрощення, повернення до ранньохристиянських звичаїв. Але разом з тим Церква абсолютно впевнена в необхідності літургійних облачень для повноцінного церковного богослужіння, вони є символом перетворення нашого світу на майбутнє Царство Боже, де Слава Христова буде явлена в усьому.

4.7; Ezek 1.10). The staff became the symbol of Aaron's rod (Ex 4.2), and so on. It should be understood, however, that these particular insignia of the bishop's office are of later and more accidental development in the Church.

In relation to the bishop's service in the [Eastern] Church, the use of two special candelabra with which the bishop blesses the faithful also developed. One of these candelabra holds three candles (trikiri - on right) while the other holds two candles (dikiri - on left). These candelabra stand for the two fundamental mysteries of the [Eastern Christian] faith: that the Godhead is three Divine Persons; and that Jesus Christ, the Saviour, has two natures, being both perfect God and perfect man.

Bishops and priests in the [Eastern] Church also wear other special garments. There are, first of all, two pieces of cloth: one square (nabedrennik) and one diamond-shaped (epigonation or palitsa). The former is worn only by priests as a sign of distinction, while the latter is always worn by bishops and is given to some priests as a special distinction of service. Probably these cloths were originally "liturgical towels." Their symbolical meaning is that of spiritual strength: the sword of faith and the Word of God. They hang at the sides of their wearers during divine services.

There are also clerical hats which carry special meaning in some [Eastern] Churches—the pointed hat (skufya) and the cylindrical one (kamilavka). The kamilavka is normally worn by all Greek priests, but only by some clergy in other national churches as a special distinction. The kamilavka may be black or purple; monks, and by extension all bishops, wear it with a black veil. The skufya is worn by monks and, in the Russian tradition, by some of the married clergy as a special distinction, in which case the hat is usually purple. Also in the Russian tradition certain married clergy are given the honor of wearing a mitre during liturgical services. In other [Eastern] churches the mitre is reserved only for bishops and abbots of monasteries (archimandrites). Generally speaking, especially in the West, the use of clerical headwear is declining in the [Eastern] Church.

Finally, it must be mentioned that bishops and priests wear the cross. The bishops also wear the image of Mary and the Child (panagia—the "all holy"). In the Russian tradition all priests wear the cross. In other churches it is worn liturgically only by those priests given the special right to do so as a sign of distinction.

As the various details of clerical vestments evolved through history, they became very complex and even somewhat exaggerated. The general trend in the Church today is toward simplification. We can almost certainly look forward to a continual evolution in Church vestments which will lead the Church to practices more in line with the original Christian biblical and sacramental inspiration.

The [Eastern] Church is quite firm in its insistence that liturgical vesting is essential to normal liturgical worship, experienced as the realization of communion with the glorious Kingdom of God, a Kingdom which is yet to come but which is also already with us in the mystery of Christ's Church.

30 СІЧНЯ 2022

ЛУКИ 18:35-43

**ГОСПОДИ, ДАЙ МЕНІ БАЧИТИ**

Ісус йшов дорогою до Єрихону. З Ним було багато людей. Коли він був майже в Єрихоні, натовп проходив повз чоловіка, який був сліпим. Чоловік сидів біля дороги, просив гроші та їжу.

Сліпий запитав людей біля нього, чому проходить натовп. Люди казали, що йде Ісус із Назарету.

Тут же сліпий почав кричати: «Ісусе, Сину Давидів, змилуйся наді мною!» Люди навколо сліпого веліли йому мовчати, але він кричав голосніше: «Ісусе, Сину Давидів, змилуйся наді мною!»

Коли Ісус підійшов ближче, Він зупинився. Він попросив, щоб сліпого привели до Нього. Коли чоловік підійшов до Ісуса, Ісус запитав: «Що б ти хотів, щоб я зробив для тебе?»

Сліпий відповів: «Господи, я хочу бачити!» Ісус сказав: «Прозри. Тому що ти повірив у Мене, буде тобі добре».

Чоловік одразу прозрів! Він йшов за Ісусом, прославляючи Бога. Всі люди, які бачили це, також славили Бога!

**ЯК ТИ ГАДАЄШ?**

1. Що було з чоловіком, який сидів біля дороги?
2. Хто йшов повз чоловіка? Що тоді зробив чоловік?
3. Чи мав би чоловік мовчати, коли люди сказали йому хто йде біля нього? Чому так? Або чи чому ні?
4. Що зробив Ісус, коли підійшов ближче?
5. Чому Ісус сказав, що чоловік одужав?
6. Ми також віримо в Ісуса. Іноді Він знову оздоровлює наші тіла, якщо вони хворі. Але Він не тільки зцілює наші тіла. Він також покращує наш настрій!

JANUARY 30, 2022

LUKE 18:35-43

**LORD, LET ME BE ABLE TO SEE**

Jesus was walking on the road to Jericho. Many people were with Him. When he was almost at Jericho, His group passed by a man who was blind. The man was sitting by the road, begging for money and food.

The blind man asked the people near him why a crowd was passing them. The people said that Jesus from Nazareth was coming.

Right away, the blind man started shouting, "Jesus, Son of David, have mercy on me!"

The people around the blind man told him to be quiet, but he shouted louder, "Jesus, Son of David, have mercy on me!"

When Jesus got closer, He stopped. He asked that the blind man be brought to Him. When the man got to Jesus, Jesus asked, "What would you like me to do for you?"

The blind man answered, "Lord, I want to see!" Jesus said, "Receive your sight. Because you believed in Me, you are well."

Right away, the man could see! He followed Jesus, praising God. All the people who saw it also praised God!

**WHAT DO YOU THINK?**

1. What was wrong with the man sitting by the road?
2. Who walked by the man? What did the man do then?
3. Did the man get quiet when people told him to? Why or why not?
4. What did Jesus do when He got closer?
5. Why did Jesus say that the man got well?
6. We believe in Jesus, too. Sometimes, He makes our bodies well again if they are sick. But He doesn't just heal our bodies. He is making our spirits well, too!





## CANDLES FOR JANUARY 2022

### Memorial Candles

\*In loving memory of John & Anthony Deeds & Michael Garrison (*Family*)

\*In loving memory of Anastazia Chomiak (*sister Natalie*)

### Perpetual Oil Lamp

\* In thanksgiving for health & all blessings Luba, Orysia, Joan & Yuriy

### Lady of Hoshiw Shrine

\* Available

\* Available

### \* Mother of God Shrine

\* Special intention for the Durbak, Palahniuk, Mykyta & Proczko Families

\* Health & Special Blessing for Viktor, Maria and Family

## Iconostas Icon Vigil

### Christ the Teacher

\* Health and blessings for Johanna Riznyk

\* Available

### Mother of God

\*In loving memory of Mychailo Chuchman

(*Olga Chuchman & Family*)

\* Special intention for the Ukrayinets Family

### St. Joseph the Betrothed

\*In loving memory of Anna (*M Kushnir & Family*)

\*Health & blessing for Luba, Orysia, Yuriy; Birthday blessing for Ivanna Celewycz, 97 (*L Shevchyk*)

### St. Nicholas the Wonderworker

\* In loving memory of Yuriy, Stefania, Kateryna, Tomir, Olha, Ivan (*Lyubov Shevchyk*)

\* Health for Irene K. (*sister*)

### Our Lady of Protection

\* Health and blessings for Viktoria Levchenko

\* Health & Blessings for Justin, Lidiya, Oleksandra Seneta & Cory Kappler



**KEEP IN YOUR PRAYERS:** Olga Kozak, Olesia Andruch, Ed Coleman, Riley Nolan, Johanna Riznyk, Laura, Lucille Maryniw, Maria Lojuk, Anna Hajduk, Sean Patterson, Mark Lawrin, Marta Stadnyk, Reed Meersman, Irena & John Skrypnyk, Mary Papinko, Max & Valentina Laurtaire, James Styokes, Spirit of St Joseph, Fr. Michael Bliszc, Nurses, Doctors, 1st Responders and our clergy

## INTENTIONS

**SUN, JAN 30<sup>TH</sup> —ZACCHAEUS SUNDAY— THREE HOLY HIERARCHS (G)**

**VENERABLE ANTHONY THE GREAT (J)**

**8:00 AM** - For the seniors of the parish; Birthday Blessing for Stanley Wlodkowski; Health: Emiliia-Mariia, Roman, Anna, Andrij Urytskyy

**9:30 AM** - For the sick and shut-ins of the parish;

**11:30 AM** - For the youth of the parish; Blessings for Paula; Needed blessing for Ruslan; In memory: +Lida Holod (*Lisa & Erik*)

**MON, JAN 31<sup>ST</sup> — UNMERCENARIES CYRUS & JOHN (G)**

**HEIROMARTYRS ATHANASIOS & CYRIL OF ALEXANDRIA (J)**

**9:00 AM** - For our Clergy; Health: Emiliia-Mariia

**TUES, FEB 1<sup>ST</sup> — FOREFEAST OF ENCOUNTER; MARYTR TRYPHON (G)**

**VENERABLE MACARIUS OF EGYPT (J)**

**9:00 AM** - Pray for those struggling with depression

Health: Emiliia-Mariia

**WED, FEB 2<sup>ND</sup> — ENCOUNTER OF OUR LORD & SAVIOUR JESUS CHRIST (G)**

**VENERABLE EUTHEMIUS THE GREAT (J)**

**9:00 AM** - Pray for peace and justice in Ukraine;

Health: Emiliia-Mariia

**THURS, FEB 3<sup>RD</sup> — RIGHTEOUS SIMEON & ANNA (G)**

**VENERABLE MAXIMUS THE CONFESSOR (J)**

**9:00 AM** - Pray for those who are questioning their faith;

Health: Emiliia-Mariia

**FRI, FEB 4<sup>TH</sup> — VENERABLE ISIDORE OF PELUSIUM (G)**

**APOSTLE TIMOTHY (J)**

**9:00 AM** - For the sick and shut ins of the parish;

Health: Emiliia-Mariia; In memory: +Olha 40th day

**SAT, FEB 5<sup>TH</sup> — MARTYR AGATHA (G)**

**HIEROMARTYR CLEMENT OF ANCYRA (J)**

**9:00 AM** - Health: Emiliia-Mariia; In memory: +Bohdan Adamko, +Ivan, +Ihor, +Yaroslav, +Omelyan, +Pavlo, +Maria, +Yaroslav, +Bohdan, +Vitaliy, +Yaroslav, +Serhiy, +Olha, +Mykhailo, +Maria, +Roman, +Maria, +Bohdan, +Natalie, +Mykola, Nataalka, +Vasyl, +Yurij, +Leonid

**5:00 PM** - VESPER

**SUN, FEB 6<sup>TH</sup> — SUNDAY OF THE PUBLICAN & PHARISEE (G)**

**ZACCHAEUS SUNDAY; VENERABLE XENIA THE ROMAN (J)**

**8:00 AM** - For the seniors of the parish; Health: Emiliia-Mariia, Roman, Anna, Andrij Urytskyy

**9:30 AM** - For the sick and shut-ins of the parish; In memory: +Lida Holod (*B Kerkorian*)

**11:30 AM** - For the youth of the parish; Needed blessings for Ruslan

## ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ - LITURGICAL SCHEDULE

### У НЕДІЛЮ - SUNDAYS:

8:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY  
англійською / in English  
9:30AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY  
українською / in Ukrainian  
11:30AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY  
для молоді / Children's

### У СВЯТА - HOLY DAYS:

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY  
6:30PM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

### НАДВЕЧІР'Я СВЯТ - EVE OF FEASTS:

6:30PM ВЕЛИКА ВЕЧІРНЯ З ЛИТІЄЮ/GREAT VESPERS, LITIA

### ПІД ЧАС ТИЖНЯ - DURING THE WEEK:

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY  
в церкві / in the church

### У СУБОТУ - SATURDAYS:

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY  
в церкві / in church  
5:00 PM ВЕЧІРНЯ/VESPERS

## ST JOSEPH OFFICE HOURS СВ ЙОСИФА ГОДИНИ РОБОТИ

Monday/Понеділок	CLOSED/ ЗАКРИТО
Tuesday/Вівторок	9:30 am - 6:00 pm
Wednesday/Середа	9:30 am - 2:00 pm
Thursday/Четвер	CLOSED/ ЗАКРИТО
Friday/П'ятниця	9:30 am - 6:00 pm
Saturday/Субота	9:00 am - 1:00 pm
Sunday/Неділя	9:00 am - 1:00 pm

**On major holidays the office will be closed.**

**На великі свята канцелярія буде закрита.**

**On Church Holy Days the office will be closed during the Liturgy 9:00 am - 10:30 am.**

**На церковні свята канцелярія буде закрита протягом Літургії 9:00 - 10:30 рано.**

**If you have a matter of importance that needs immediate assistance please call:**

**773-510-9445 or 312-493-9970**

**Якщо маєте важну справу яка вимагає швидке рішення, просимо звертатися на тел:**

**773-510-9445 or 312-493-9970.**

## ДРУК ЦЕРКОВНОГО БЮЛЕТЕНЯ...

Надалі ми будемо друкувати менше бюлетенів на неділю, через нестачу тонера (чорнила) для нашого копіювального апарату, так як ми не отримали вчасно поставку, з причини затримки доставки з кораблів, що пришвартовані в Каліфорнії. Якщо ви бажаєте прочитати бюлетень, ви можете знайти його на нашому веб-сайті [stjosephukr.com](http://stjosephukr.com). Дякую за розуміння.

**ВІДВІДИНИ ХВОРИХ** Просимо повідомити парафіяльних отців про потребу відвідин хворих у лікарнях чи вдома.

**VISITATION OF THE SICK** Please contact our parish clergy when a family member requests a hospital or home

## СТАНЬТЕ ЧЛЕНАМИ ПАРАФІЇ СВ. ЙОСИФА ОБРУЧНИКА!

Аплікаційні форми для заповнення можна взяти в церковній канцелярії тел: 773 625 4805.

## BECOME A MEMBER OF ST. JOSEPH THE BETROTHED CHURCH!

Parish membership forms are available at our church office, telephone number: 773 625 4805.

## LISTEN TO THE EPARCHIAL INTERNET RADIO

We would like to remind you about our new Internet Eparchial radio program. It discusses a wide range of contemporary topics, including spiritual, personal and family life issues. The program is available daily from 7 pm to 8 pm (CST) at [www.chicagougcc.org](http://www.chicagougcc.org).

## ЄПАРХІАЛЬНЕ ІНТЕРНЕТ РАДІО

Пригадуємо вам, що ви маєте нагоду щовечора послухати цікаві радіо програми на нашому Єпархіяльному інтернет радіо з 7 год. До 8 год.(CST) на сайті [www.chicagougcc.org](http://www.chicagougcc.org), де обговорюють сучасні теми, пов'язані з духовним, особистим і сімейним життям.

## ОГОЛОШЕННЯ З НАШОЇ ЄПАРХІЇ

Наша Єпархія відтепер є у переліку благодійних організацій Amazonsmile! Вибравши зі списку організацій "St. Nicholas Diocese in Chicago for Ukrainians", 0.5% від кожної покупки на Амазоні, буде відрахована на рахунок Єпархії без жодних додаткових платежів з вашого боку. Купуйте через Amazonsmile і підтримайте Українську Католицьку Єпархію Св. Миколая.

## ANNOUNCEMENTS FROM OUR EPARCHY

Our Eparchy is now on the Amazonsmile charities list! When you choose "St. Nicholas Diocese in Chicago for Ukrainians" as your charity, 0.5% of any eligible purchases made by you on Amazon will be donated to St. Nicholas Eparchy with no additional costs to you. Please consider making purchases through Amazonsmile and support St. Nicholas Ukrainian Catholic Eparchy.

## PRINTING OF CHURCH BULLETIN...

Until further notice we will be printing fewer Church bulletins, because of the shortage of toner/ink for our copier machine. The toner/ink is waiting to be unloaded off the many ships in California. The bulletin may be read on our website [stjosephukr.com](http://stjosephukr.com). Thank you for your understanding.